Porównanie tłumaczeń Liczb 19:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie spali się tę jałówkę na jego oczach, jej skórę i jej mięso, i jej krew, spali się wraz z jej jelitami.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie rozkaże spalić tę jałówkę w swojej obecności. Spalona zostanie jej skóra, mięso, krew oraz zawartość jelit. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem każe spalić jałówkę na swoich oczach: spali jej skórę, mięso, krew wraz z jej odchodami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem każe tę jałowicę spalić przed oczyma swemi; skórę jej, i mięso jej, i krew jej, z gnojem jej spali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i spali ją przed oczyma wszytkich, tak skórę i mięso jej, jako krew i gnój w. ogień wrzuciwszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wreszcie spali się krowę w jego obecności, zarówno skórę, jak mięso, krew i zawartość jelit. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie każe tę jałówkę spalić na swoich oczach, zarówno jej skórę jak i jej mięso, i krew wraz z jej odchodami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Krowa zostanie spalona w jego obecności, zarówno jej skóra, mięso, jak i krew oraz zawartość jelit. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wreszcie spali się ją w jego obecności. Należy spalić jej skórę, mięso i krew, łącznie z zawartością jelit. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I spalą tę krowę na jego oczach, spalą jej skórę, mięso i krew, aż do jej kału włącznie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wtedy krowa zostanie spalona w jego obecności, jej skóra i jej mięso, i jej krew, i jej nieczystości zostaną spalone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І спалять її перед ним, і скіру і її мясо і її кров з її калом спаляться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem spalą tą jałówkę na jego oczach skórę, mięso oraz jej krew; niech ją spalą razem z odchodami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Krowa zaś zostanie spalona na jego oczach. Jej skóra i jej mięso oraz jej krew razem z jej gnojem zostaną spalone. |

1. 1) jelitami, ּפֶרֶׁש (peresz), lub: odchodami. [↑](#footnote-ref-2)